

TSP VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY

ProfiPilot, s. r. o. (ďalej len "ProfiPilot") so sídlom Pavla Kyrmezera 12/1096, 91441 Nemšová, Slovenská republika, IČO: 46 279 741, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, oddiel: Sro, vložka číslo: 24852/R, je spoločnosť, ktorá sa špecializuje na rôzne druhy výcviku a preskúšaní pre posádky lietadiel, technického a iného leteckého personálu a poskytuje ďalšie letecké služby podľa dohody medzi Zákazníkom a ProfiPilot.

Tieto Všeobecné Obchodné Podmienky (ďalej len „VOP“ alebo „TSP VOP“) upravujú vzťahy medzi Zákazníkom a ProfiPilot, jeho zamestnancami, funkcionármi, agentmi, spolupracovníkmi a prípadne inými subdodávateľmi. Tieto Všeobecné Obchodné Podmienky sú súčasťou každého písomného potvrdenia ProfiPilot alebo akejkolvek dohody medzi Zákazníkom a ProfiPilot týkajúcej sa objednania služieb poskytovaných ProfiPilot. Na Zmluvu alebo Zmluvu o poskytovaní služieb uzatvorenú medzi Zákazníkom a ProfiPilot sa automaticky vzťahujú ustanovenia VOP platných v čase podpisu Zmluvy alebo dohody. V prípade absencie písomnej Zmluvy alebo Zmluvy o poskytovaní služieb Zákazník automaticky prijíma tieto VOP využitím služieb ProfiPilot. Akákoľvek budúca zmena týchto VOP sa nebude dotýkať obsahu dohody Zmluvných strán (t.j. vždy budú platiť VOP platné v deň podpisu Zmluvy alebo Zmluvy o poskytovaní služieb poskytovaných ProfiPilot). ProfiPilot sprístupní na svojej webovej stránke všetky verzie týchto Všeobecných Obchodných Podmienok. V prípade rozporu medzi týmito Všeobecnými Obchodnými Podmienkami a akoukoľvek dohodou, ktorá bude odkazovať na tieto Všeobecné Obchodné Podmienky, nahrádza dohoda alebo osobitná zmluva tieto Všeobecné Obchodné Podmienky.

TSP GENERAL TERMS AND CONDITIONS

ProfiPilot, s. r. o. (hereinafter referred to as the "ProfiPilot") with its registered seat at Pavla Kyrmezera 12/1096, 91441 Nemšová, Slovak Republic, company ID No.: 46 279 741, registered with the Commercial register of the District Court Trenčín, section: Sro, insert no.: 24852/R, is a company specialized in different kinds of training and checking of pilots, cabin crew, technical and other aviation staff and providing the other aviation services as agreed between Customer and ProfiPilot.

These General Terms and Conditions are governing the relations between the Customer and ProfiPilot, its employees, officers, agents, staff members and other subcontractors as the case may be. These General Terms and Conditions form a part of any written acknowledgement from ProfiPilot or any agreement between Customer and ProfiPilot for ordered Services. The Contract or Service agreement concluded between Customer and ProfiPilot is automatically subject to the provisions of the General Terms and Conditions in force at the time of signing such a contract or agreement. In the absence of the signed Contract or Service agreement Customer accepts automatically these General Terms and Conditions by making use of ProfiPilot's Services. Any future change to these General Terms and Conditions shall not affect the content of the Contract or Service agreement of the Parties (i.e. the General Terms and Conditions valid on the day of signing of the Contract or Service agreement or on the day of commencement of using the Services provided by the ProfiPilot, shall always apply). ProfiPilot will make available on its website all versions of these General Terms and Conditions. In case of discrepancy between these General Terms and any agreement in which is made reference to these General Terms and Conditions, the agreement or specific contract supersedes these General Terms and Conditions.

Článok I. Definície

1.1 Pojmy uvedené v kapitálkach majú význam uvedený nižšie a uplatňujú sa v jednotnom aj množnom čísle:

ProfiPilot alebo **ProfiPilot TSP** alebo **TSP** znamená obchodné meno, pod ktorým ProfiPilot ponúka služby. ProfiPilot je držiteľom Osvedčenia vydaného Dopravným úradom Slovenskej republiky s číslom SVK.LAB.04 a je oprávnený vykonávať služby súvisiace s jazykovým a frazeologickým výcvikom, výučbou, preskúšaním, posudzovaním a hodnotením spôsobilosti personálu v rozsahu uvedenom v Osvedčení.

Uchádzač o skúšku znamená (i) osobu, ktorá využíva ktorúkoľvek zo služieb poskytovaných ProfiPilot pre vlastné účely a (ii) na účel týchto Všeobecných Obchodných Podmienok, v prípade B2B spolupráce, pojem Uchádzač o skúšku taktiež odkazuje na zamestnanca Zákazníka, zmluvného partnera Zákazníka alebo osobu určenú Zákazníkom, ktorému sú Služby poskytované na základe osobitnej Zmluvy uzatvorenej medzi ProfiPilot a Zákazníkom v mene Uchádzača o skúšku.

Certifikát znamená osvedčenie vydané ProfiPilot Zákazníkovi po absolvovaní kurzu, skúšky alebo akejkoľvek inej služby poskytovanej ProfiPilot.

Osvedčenie o jazykovej spôsobilosti ICAO znamená osvedčenie požadované medzinárodnými predpismi ICAO, Nariadením Komisie (EÚ) č. 1178/2011 a príslušným leteckým úradom, ktorý vydal licenciu alebo osvedčenie a vydané ProfiPilot Zákazníkovi po absolvovaní skúšky jazykovej spôsobilosti ICAO a následnom hodnotení skúšky.

Zmluva zahŕňa tieto Všeobecné Obchodné Podmienky, všetky dohody, ku ktorým sú pripojené alebo akékoľvek dokumenty, na ktoré sa vzťahujú (ponuka, vzájomná dohoda, objednávka, faktúra, e-mail, atď.).

Zákazníkom sa rozumie (i) obchodná spoločnosť využívajúca služby ProfiPilot pre svojich zamestnancov, zmluvných partnerov alebo pracovníkov na základe osobitnej dohody uzatvorenej s ProfiPilot alebo (ii) fyzickú osobu využívajúcu

Article I. Definitions

1.1 The capitalized terms shall have the meaning indicated below and shall apply both in the singular and plural:

ProfiPilot or **ProfiPilot TSP** or **TSP** means the name under which the ProfiPilot offers the Service. ProfiPilot is holder of Certificate No. SVK.LAB.04 issued by the Transport Authority of Slovak Republic and is authorized to conduct the services related to the language and phraseology training, theoretical knowledge instruction, checking, assessing and rating of aviation staff competence to the extent indicated in Certificate.

Exam candidate means (i) a person who uses any of the services provided by ProfiPilot personally by himself and (ii) for the purpose of these General Terms and Conditions the term Exam candidate also refers to the staff member of the Customer, Customer's contractor or the Customer-designated person in case of B2B cooperation to whom are the Services provided based on the specific Contract concluded between ProfiPilot and Customer on behalf of the Exam candidate.

Certificate means the course completion certificate issued by ProfiPilot after the Customer passes the course, exam or any other service provided by ProfiPilot.

ICAO language proficiency certificate means the certificate required by the ICAO International Regulations, Commission Regulation (EU) No 1178/2011 and by the competent aviation Authority which issued the license or certificate and issued by ProfiPilot TSP to Customer after attending the ICAO language proficiency exam and subsequent exam rating.

Contract includes these General Terms and Conditions, any agreements to which they are attached and/or any documents to which they refer to (offer, mutual agreement, purchase order, invoice, e-mail, etc.).

Customer means (i) the business company using the ProfiPilot's services for its own personnel, contractors or staff members based on specific agreement concluded with

služby ProfiPilot na základe osobitnej dohody uzatvorenej s ProfiPilot .

Zástupca Zákazníka znamená zástupcu Zákazníka, ktorý má oprávnenie v konkrétnych úlohách konať v mene Zákazníka.

B2B spolupráca sa vzťahuje na podnikanie (na základe Zmluvy), ktoré sa uzatvára medzi ProfiPilot a obchodnou spoločnosťou, a nie medzi ProfiPilot a fyzickou osobou.

Pracovník TSP alebo **Pracovník ProfiPilot** znamená zamestnanec, agent, subdodávateľ, nezávislý pracovník („freelancer“) spolupracovník alebo akýkoľvek iný personál zapojený do prevádzky a služieb poskytovaných ProfiPilot.

Hodnotenie alebo **Skúška** znamená všeobecné pomenovanie pre skúšku (“**preskúšanie jazykovej spôsobilosti**”), frazeologickú skúšku (IFR alebo VFR) alebo akúkoľvek inú skúšku vykonanú ProfiPilot TSP v súlade s príslušnou Prevádzkovou príručkou alebo jej časťami.

ProfiPilot TSP Prevádzková príručka znamená vnútorné predpisy upravujúce postup pracovníkov, alebo personálu ProfiPilot pri poskytovaní Služieb ProfiPilot.

Examinátor jazykovej spôsobilosti alebo **LPE** znamená osobu, ktorá je nominovaná príslušným Úradom a zodpovedná za vykonanie preskúšania jazykovej spôsobilosti a prvej úrovne hodnotenia jazykovej spôsobilosti v súlade s požiadavkami Prevádzkovej príručky ProfiPilot TSP.

Osoba hodnotiaca jazykovú spôsobilosť alebo **LPR** znamená osobu, ktorá je nominovaná príslušným Úradom a zodpovedná za vykonávanie hodnotenia skúšky jazykovej spôsobilosti v súlade s požiadavkami Prevádzkovej príručky ProfiPilot TSP.

Skoliteľ jazykovej spôsobilosti alebo **LPT** znamená osobu, ktorá je zodpovedná za vykonávanie výcviku a výučby jazykovej spôsobilosti v súlade s požiadavkami Prevádzkovej príručky ProfiPilot TSP.

ProfiPilot or (ii) the natural person using the ProfiPilot’s services based on specific agreement with ProfiPilot.

Customer’s representative means the representative person of Customer allowed to act in specific roles on behalf of Customer.

B2B cooperation refers to business (based on Contract) that is conducted between ProfiPilot and business company, rather than between the ProfiPilot and natural person.

TSP staff member or **ProfiPilot staff member** means employee, agent, sub-contractor, freelancer, associate or any other personnel involved into the ProfiPilot operations and services provided.

Assessment or **Exam** means general name for the test (“**language proficiency exam**”), phraseology exam (IFR or VFR) or any other exam conducted by the ProfiPilot TSP in accordance with the appropriate Operations manual or its Parts.

ProfiPilot TSP Operations manual means the internal regulations modifying the procedure of the ProfiPilot staff members when providing the Services of ProfiPilot.

Language proficiency examiner or **LPE** means the person who is nominated by the competent Authority and is in charge to conduct a language proficiency exam and first level of language proficiency rating, in accordance with the requirements of ProfiPilot TSP Operations manual.

Language proficiency rater or **LPR** means the person who is nominated by the competent Authority and is in charge to conduct a rating of the language proficiency exam, in accordance with the requirements of ProfiPilot TSP Operations manual.

Language proficiency trainer or **LPT** means the person who is in charge to conduct language proficiency training and theoretical knowledge instruction, in accordance with the requirements of ProfiPilot TSP Operations manual.

Vis Major znamená okolnosti nezávislé od vôle ProfiPilot a Zákazníka, ktoré vedú k nemožnosti plniť povinnosti uvedené v Zmluve alebo k nemožnosti poskytovať požadovanú Službu. Vis Major znamená najmä, nie však výlučne: štátne alebo vládne opatrenia vo všeobecnosti vrátane dohľadu vykonávaného úradom, vojnové a teroristické činy, štrajky, dopravné zápchy, nedostatok pracovných síl, nedostatok surovín, nedostatok alebo neočakávané narušenie zariadenia alebo dopravných prostriedkov, rozbitie strojov, požiare, povodne, búrky. Akákoľvek situácia, ktorú nemožno predvídať, možno považovať za Vis Major.

TSP Všeobecné obchodné podmienky alebo **TSP VOP** znamenajú tieto Všeobecné obchodné podmienky a všetky ich zmeny. Akékoľvek úpravy, doplnenia, zmeny alebo odchýlky od týchto Všeobecných obchodných podmienok môžu byť vykonané iba písomnou formou – v Zmluve za predpokladu, že s tým súhlasia všetky zúčastnené strany. V prípade akýchkoľvek pochybností nahrádzajú definície uvedené v Zmluve tieto Všeobecné obchodné podmienky.

ICAO znamená Medzinárodnú organizáciu pre civilné letectvo.

EASA znamená Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva.

FAA znamená Federálny úrad pre letectvo.

CAA, NAA, alebo **Úrad** znamená všeobecne Úrad pre civilné letectvo alebo národný letecký úrad. Význam bude podrobnejšie popísaný nižšie v zmysle kontextu.

GDPR znamená Nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov).

Duševné vlastníctvo znamená práva na značky, ochranné známky, nákresy, patenty, autorské práva, práva sui generis na databázy, práva na softvér, práva na know-how a ďalšie práva duševného vlastníctva, či už zaregistrované alebo nie, ako aj

Vis Major means the circumstances independent of the will of the ProfiPilot and Customer and which result in the impossibility to conduct obligations described in the Contract or impossibility to provide the requested Service. Vis Major means in particular, but not exclusively: acts of state or governmental measures in general including supervising Authority, acts of war and terrorism, strikes, traffic jams, labor shortages, shortages of raw materials, shortages or unexpected disruption of equipment or means of transport, breakage of machines, fires, floods, storms, explosions, and other natural catastrophes. Any situation which cannot be predictable or forecasted may be considered as Vis Major.

TSP General Terms and Conditions or **TSP GTC** means these General terms and conditions and any modifications made to them. Any modification, amendment, change or deviation from these General terms and conditions may only be done in the written form – in the Contract provided all parties concerned agree with it. In case of any doubt, the definitions agreed in the Contract are superseding this General Terms and Conditions.

ICAO means the International Civil Aviation Organization.

EASA means the European Aviation Safety Agency.

FAA means the Federal Aviation Authority.

CAA, NAA or **Authority** means the Civil Aviation Authority or national aviation authority in general. The meaning should be described by the context in detail.

GDPR means Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

Intellectual Property means the rights to brands, trademarks, drawings, patents, copyrights, sui generis rights on databases, software rights, rights on know-how and other intellectual property rights, whether registered or not, as well as any

všetky žiadosti o ktorékoľvek z vyššie uvedených práv a akékoľvek iné práva, ktorých cieľom je poskytnúť podobnú ochranu alebo podobný účinok na jedno z vyššie uvedených práv kdekoľvek na svete.

Poplatok za Službu znamená cenu, ktorú je Zákazník povinný zaplatiť za Službu alebo Služby poskytované ProfiPilot Zákazníkovi.

Služba je služba všeobecne poskytovaná ProfiPilot Zákazníkovi alebo zamestnancom alebo pracovníkom Zákazníka. Službou môže byť buď výcvik, výučba alebo preskúšanie.

Školenie znamená školenie, počas ktorého sú poskytované služby výučby teoretických vedomostí pod hlavičkou ProfiPilot.

Webová stránka znamená webovú stránku spoločnosti ProfiPilot TSP - www.language.aero.

Kurz alebo **Kurzy** znamená vopred určený súbor inštruktážnych aktivít a / alebo materiálov štruktúrovaných ako výcvikový kurz stanovený v sylabách, tak ako je podrobnejšie opísané Zmluve.

Zariadenie je zariadenie používané ProfiPilot počas poskytovania Služieb.

Poskytovateľ je zamestnancom, alebo pracovníkom ProfiPilot, ktorý je riadne vyškolený a pridelený na poskytovanie služieb v mene ProfiPilot. Poskytovateľom sa rozumie osoba, ktorá spolupracuje s ProfiPilot (nemusí byť zamestnancom na pracovný úväzok).

Sylabus je dokument, ktorý špecifikuje obsah (t. j. predmety zahrnuté do výcviku a zariadenie použité počas výcviku) a trvanie Služby, konkrétne výcvikové služby.

Materiály sú manuály, príručky, nahrávky, prezentácie a ďalšie súvisiace materiály použité alebo vytvorené počas alebo na účely poskytovanej Služby, vrátane akéhokoľvek softvéru alebo elektronických médií.

application for any of the above-mentioned rights and any other rights aiming to provide similar protection or similar effect on one of the above rights, wherever in the world this may be.

Service Fee means the price to be paid by the Customer for the Service or Services provided by ProfiPilot to the Customer.

Service means the service in general provided by ProfiPilot to the Customer or to the employees or staff members of the Customer. It may be either training, theoretical knowledge instruction or exam.

Session means the session during which the services of theoretical knowledge instructions are provided by the ProfiPilot.

Website means the website of ProfiPilot TSP - www.language.aero.

Course or **Courses** a pre-determined set of instructional activities and/or materials structured as a training course and set out in a Syllabus, as more fully described in the Contract.

Equipment is the training device used by the ProfiPilot when providing its Services.

Provider is the ProfiPilot TSP personnel or staff member who is properly trained and assigned to provide the Services on behalf of ProfiPilot. Provider means the person, who has a freelance connection to the ProfiPilot (does not have to be full time employee).

Syllabus is a document specifying the contents (i.e. the subjects covered, and the training equipment used) and duration of the Services. Specifically, the training services.

Materials are manuals, handbooks, recordings, presentations and any other associated materials used or created during or for purpose of the Service, including any software or electronic media.

Výcvikové služby sú služby určené na účely výcviku alebo výučby poskytovanej ProfiPilot bližšie špecifikované v Zmluve.

Zmluva znamená zmluvu o poskytovaní služieb uzatvorenú medzi ProfiPilot a Zákazníkom.

Zmluvná strana alebo **Zmluvné strany** znamená ProfiPilot a/alebo Zákazník, ktorí na základe osobitnej Zmluvy vstúpili do zmluvného vzťahu.

Training Services are the services for the purpose of the training or theoretical knowledge instruction provided by ProfiPilot further specified in the Contract at the location indicated therein.

Contract means the services agreement concluded between ProfiPilot and Customer.

Party or **Parties** means the ProfiPilot and/or the Customer who entered into the contractual relationship based on the specific Contract.

Článok II. Všeobecné ustanovenia

2.1 V prípade absencie písomnej zmluvy, akékoľvek objednanie Služieb zo strany Zákazníka bude znamenať súhlas Zákazníka s najnovším návrhom zo strany ProfiPilot a takisto súhlas s TSP VOP. Zmluva (v znení jej zmien a doplnení v súlade s jej ustanoveniami) predstavuje úplné porozumenie predmetu v nej uvedenom všetkých zúčastnených strán. Zákazník súhlasí s tým, že ProfiPilot pridelí Zmluvu príslušnému Poskytovateľovi v rámci regiónu za účelom skutočného splnenia zmluvne dojednaných Služieb. Práva a povinnosti Zmluvných strán obsiahnuté v Zmluve pre tieto konkrétne Služby účinné medzi Zákazníkom a príslušným Poskytovateľom. ProfiPilot je a zostáva držiteľom všetkých práv duševného vlastníctva súvisiacich s poskytovaním Služieb.

Článok III.

Predpoklady pre výcvik a/alebo preskúšanie

3.1 Všeobecné informácie o jazykových službách poskytovaných ProfiPilot v oblasti letectva sú dostupné na webovej stránke www.language.aero. Zákazník je tiež oprávnený požadovať ďalšie informácie o službách ProfiPilot, o regulačných a iných požiadavkách na služby a o predpokladoch prostredníctvom e-mailu na info@language.aero.

3.2 Všetky Služby sú poskytované:

Article II. General provisions

2.1 In the absence of written Contract, any reservation of Services by the Customer shall imply agreement by the Customer with the latest proposal made by ProfiPilot and in any way with the TSP GTC. The Contract (as it may be amended pursuant to its provisions) constitutes the entire and complete understanding of the all parties involved on the subject matter hereof. The Customer agrees that the Contract will be assigned by ProfiPilot to the relevant Provider(s) within the region for the actual performance of the contracted Services. The rights and obligations of Parties contained in the Contract shall for those certain Services be effective between the Customer and the relevant Provider. ProfiPilot is and remains the holder of all Intellectual Property rights related to the provided Services.

Article III.

Prerequisites for training and/or checking

3.1 The general information about ProfiPilot's aviation language services are available on www.language.aero. Customer is also entitled to ask for further information about ProfiPilot services, regulatory and other service requirements and pre-conditions, contacting info@language.aero by e-mail.

3.2 All Services shall be provided

- i. v súlade s výcvikovým programom ProfiPilot,
 - ii. v súlade s Prevádzkovou príručkou ProfiPilot určenou pre výučbu a preskúšanie,
 - iii. v prevádzkach ProfiPilot, pokiaľ ProfiPilot neuvedie inak.
- i. according to the ProfiPilot training programs,
 - ii. according to the ProfiPilot Operations manual for training and checking,
 - iii. at ProfiPilot operational sites, unless otherwise advised by ProfiPilot.

3.3 Zákazník odovzdá všetky informácie ProfiPilot o Uchádzačovi o skúšku alebo o Zákazníkovi, ktorému bude poskytnutá Služba pred potvrdeným dátumom poskytnutia Služby.

3.3 Customer shall convey all information about Exam candidate or Customer to whom the Service will be provided to the ProfiPilot prior to the Confirmed date of the Service.

3.4 Zákazník je zodpovedný za dodržiavanie akýchkoľvek požiadaviek týkajúcich sa kvalifikácie, skúseností, jazykových znalostí Uchádzača o skúšku a všetkých ďalších požiadaviek súvisiacich s konkrétnou Službou.

3.4 Customer himself is responsible for compliance with any requirements for Exam candidate qualifications, experience, language skills and all other requirements related to the particular Service.

3.5 V prípade, že sa na schválenie licencie vyžaduje Osvedčenie o ukončení Služby, je Zákazník zodpovedný za kontaktovanie orgánu, ktorý vydáva osvedčenia, či tento úrad akceptuje služby poskytované ProfiPilot.

3.5 If the Service completion certificate is required for the legal endorsement of the license, Customer is ultimately responsible for contacting the issuing Authority whether the Authority accepts the Services provided by the ProfiPilot.

Článok IV. Poskytovanie Služieb

Article IV. Supply of service

- 4.1 ProfiPilot poskytuje Služby Zákazníkovi za podmienok uvedených nižšie.
- 4.1 ProfiPilot shall provide the Services to the Customer, under the Terms and conditions described hereunder.
- 4.2 ProfiPilot môže poveriť akýkoľvek iný subdodávateľský subjekt, aby poskytoval Služby v mene ProfiPilot.
- 4.2 ProfiPilot may assign any other subcontracting entity to provide the Services on behalf of ProfiPilot.
- 4.3 ProfiPilot plní svoje povinnosti so všetkou odbornou starostlivosťou akú je možné pri poskytovaní predmetných Služieb vynaložiť.
- 4.3 ProfiPilot shall fulfill its obligations with all the reasonably possible diligence.

Článok V. Termín a miesto poskytnutia Služby

Article V. Date and location of the Service

- 5.1 Termín poskytnutia Služby je výsledkom dohody medzi Zákazníkom a ProfiPilotom.
- 5.1 Date of the Service is the result of agreement between the Customer and the ProfiPilot.
- 5.2 Miesto poskytnutia Služby určuje Poskytovateľ v mene ProfiPilot.
- 5.2 The location of the Service is determined by Provider on behalf of ProfiPilot.

- 5.3 Miesta, na ktorých ProfiPilot poskytuje Služby môžu byť zverejnené na webovej stránke. 5.3 Locations of Services provided by ProfiPilot may be published on the Website.
- 5.4 Termín poskytnutia Služby môže byť vytvorený ad hoc, najneskôr 24 (dvadsaťštyri) hodín pred začiatkom poskytovania Služby. 5.4 Date of the Service may be created on ad-hoc basis not later than 24 (twenty four) hours before the Service start.
- 5.5 ProfiPilot je oprávnený upravovať a meniť miesto a čas poskytnutia Služby za predpokladu, že:
- Zákazník bol o takejto úprave informovaný,
 - nové miesto poskytnutia Služby a čas poskytnutia Služby je primeraný (vzhľadom na čas a vzdialenosť),
 - nové miesto poskytnutia Služby je adekvátne a spĺňa predpoklady na to, aby bola Služba poskytnutá.
- 5.5 ProfiPilot is allowed to modify and change the location and time of the Service, provided that:
- the Customer has been informed of this modification,
 - the new location of the Service and time within the reasonable distance (in regards of time and distance),
 - the new location of the Service is adequate and fulfils the prerequisites for Service providing.

Článok VI. Prihláška

Article VI. Applications

- 6.1 Registráciu pre konkrétnu Službu ProfiPilot vykonáva Zákazník alebo Zástupca Zákazníka v jeho mene. 6.1 The registration for specific Service of ProfiPilot is made by the Customer or by the Customer's representative on behalf of Customer.
- 6.2 V prípade, že registráciu vykoná Zástupca Zákazníka v jeho mene sa podanie prihlášky považuje za vykonané Zákazníkom. 6.2 In case that the registration is done by the Customer's representative on behalf of the Customer the Application is considered to be done by the Customer.
- 6.3 Prihlášku je možné podať prostredníctvom:
- Emailu – info@language.aero
 - Webovej stránky profipilot.aero alebo language.aero
 - Osobne pracovníkovi ProfiPilot alebo Poskytovateľa.
- 6.3 The application can be done by using:
- Email – info@language.aero
 - Website profipilot.aero or language.aero
 - In person to the ProfiPilot staff member or Provider.
- 6.4 Prihlášku je potrebné podať riadne vyplnenú a podpísanú pred začatím poskytovania Služby. 6.4 The duly completed and signed application shall be done before start of the Service.
- 6.5 Podaním prihlášky je Zákazník povinný zaplatiť ProfiPilot príslušný Poplatok za Službu. 6.5 By applying for the Service, Customer is obliged to pay the respective Service Fee to ProfiPilot.

Článok VII. Poplatky a platobné podmienky

Article VII. Payments and fees

- 7.1 Zákazník je povinný zaplatiť ProfiPilot Poplatok za Službu. 7.1 Customer is obliged to pay the Service Fee to ProfiPilot.

- 7.2 Zákazník je povinný zaplatiť Poplatok za Službu v čase podania prihlášky. 7.2 Customer is obliged to pay the Service Fee at the time of filing the application.
- 7.3 Bez ohľadu na akékoľvek ustanovenia týchto TSP VOP, 100% z objednaných Služieb musí byť uhradených vopred, t. j. pred termínom poskytnutia Služby. 7.3 Notwithstanding any other provision in these TSP GTC, 100% of ordered Services must be paid up in advance, i.e. prior to the date of Service.
- 7.4 Platby za Služby sa uskutočňujú v mene euro, pričom sú uskutočňované prostredníctvom faktúr ProfiPilot, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet ProfiPilot uvedený na faktúre, v Zmluve alebo v hotovosti pokiaľ nie je uvedené inak. 7.4 The payments for Services shall be done in the currency euro and are made on basis of ProfiPilot invoices by wire transfer to ProfiPilot's bank account stated in the invoice, Contract or in cash unless stated otherwise.
- 7.5 Uprednostňovaným spôsobom spracovania platby za poskytnutú Službu je bankový prevod na bankový účet ProfiPilot na základe faktúry vystavenej od ProfiPilot. 7.5 Preferable method of processing the payment for Service is bank transfer to the ProfiPilot's bank account based on the issued invoice from ProfiPilot.
- 7.6 Zákazníci sú povinní poskytnúť doklad o vykonaní platby príslušnému Pracovníkovi ProfiPilot. 7.6 Customers are required to provide the proof of payment to the respective ProfiPilot staff member.
- 7.7 Doklad o zaplatení je potrebný na umožnenie prístupu Zákazníkovi na miesto, kde bude Služba poskytnutá. 7.7 Proof of the payment is required the Customer to be allowed to access the session where Service is to be provided.
- 7.8 V prípade B2B spolupráce je Zákazník povinný poskytnúť ProfiPilot doklad o zaplatení najneskôr 1 (jednu) hodinu pred začiatkom poskytovania Služby. 7.8 In case of B2B cooperation, the Customer is obliged to provide ProfiPilot proof of payment 1 (one) hour before the commencement of the Service.
- 7.9 Zamestnanec ProfiPilot je oprávnený v mene spoločnosti zamedziť prístup Zákazníka k Službám, ak nepreukáže vykonanie platby. 7.9 ProfiPilot staff member on behalf of ProfiPilot is allowed to restrict the access of the Customer to the Service site if he fails to prove the payment was done.
- 7.10 Pokiaľ nie je v Zmluve dohodnuté inak, poplatok za Službu zahŕňa: 7.10 If not otherwise agreed in Contract, the Service Fee includes:
- poskytnutie požadovaných Služieb ProfiPilot alebo jej obchodným partnerom;
 - prenájom priestoru / miestnosti za účelom poskytnutia Služby;
 - poplatok za prácu príslušného Pracovníka/Pracovníkov ProfiPilot;
 - organizačné zabezpečenie požadovaných Služieb;
 - poskytnutie pomôcok potrebných pre požadovanú Službu;
- grant of the requested Services by ProfiPilot or its business partner;
 - rent of the space/room for such Service;
 - labor fee of the involved ProfiPilot staff member/members;
 - organizational provision of requested Services;
 - provision of tools necessarily required for requested Service;

- elektronické vydanie 1 (jedného) originálu Osvedčenia o ukončení takejto Služby;
- the electronic issue of 1 (one) original of Certificate of completion of such Service;

- 7.11 ProfiPilot je oprávnený účtovať príplatok za akékoľvek ďalšie požadované Služby.
- 7.11 ProfiPilot is allowed to charge the additional fee for any other requested Services.
- 7.12 Pokiaľ nie je v Zmluve dohodnuté inak, poplatok za Službu nazhŕňa nasledujúce poplatky a tieto môžu byť dodatočne účtované zo strany ProfiPilot:
- 7.12 If not otherwise agreed in Contract, the Service Fee does not include and following fees shall be charged by ProfiPilot separately:
- sporové konanie;
 - vydanie tlačenej kópie Osvedčenia o ukončení Služby;
 - špeciálne požiadavky Zákazníka;
 - dodatočné poplatky alebo dodatočne vzniknuté náklady.
 - dispute procedure;
 - issuance of the hardcopy of Certificate of completion of Service;
 - special requests of the Customer;
 - additional fees or costs.
- 7.13 ProfiPilot je oprávnený účtovať dodatočný poplatok za akékoľvek ďalšie požadované Služby Zákazníkom vrátane odvolania, alebo sporového konania.
- 7.13 ProfiPilot is allowed to charge the additional fee for any other requested Services by Customer including appeal or litigation.
- 7.14 Zákazník vyslovuje súhlas ProfiPilot s účtovaním dodatočných poplatkov.
- 7.14 Customer agrees the ProfiPilot to charge the additional fees.
- 7.15 Všetky Zmluvné strany súhlasia, že dodatočné poplatky budú Zákazníkovi účtované aj spätne na základe aktuálnych cien a skutočne vynaložených nákladov.
- 7.15 All parties have agreed that additional fees will be charged to the Customer also retrospectively based on the current prices and based on the actual costs.
- 7.16 Zákazník súhlasí, že ProfiPilot môže meniť dohodnutú výšku Poplatkov za Služby v prípade, že príde k zmene nepredvídaných nákladov alebo k nepredvídanej zmene nákladov. ProfiPilot je povinný Zákazníka o takejto zmene informovať.
- 7.16 Customer agrees the ProfiPilot is allowed to change the agreed Service Fees in case of the change of the unforeseen costs or unforeseen change of the costs. ProfiPilot is obliged to notify Customer about such change.
- 7.17 Ak Zákazník nezaplatí Poplatok za Službu je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 0,5% z celkovej dlžnej sumy za každý deň omeškania až do pripísania dlžnej sumy na bankový účet ProfiPilot.
- 7.17 If Customer fails to pay the Service Fee, Customer agrees to pay a contractual fine of 0.5% of the total amount due for each day of delay until payment is credited to the ProfiPilot's bank account.
- 7.18 Poplatok za Služby sa uvádza bez dane z pridanej hodnoty (ďalej len ako „DPH“), pričom táto bude pripočítaná k splatnej sume vo výške podľa platných právnych predpisov.
- 7.18 The Service Fee is quoted without the applicable value-added tax (hereinafter referred to as the “VAT”), which is to be added to the amount payable according to the applicable legislation.

7.19 Všetky náklady spojené s prevodom platby znáša Zákazník.

7.21V prípade, že Zákazník nezaplatí za Služby vopred, tak ako je uvedené vyššie, má ProfiPilot právo odmietnuť poskytovanie Služieb.

Článok VIII. Zrušenie Služby

8.1 Zmluva medzi Zákazníkom a ProfiPilot sa uzatvára na dobu určitú, teda na dobu trvania Služby, ak nie je v Zmluve uvedené inak.

8.2 Zmluvu je možné ukončiť dohodou medzi Zákazníkom a ProfiPilot odo dňa uvedeného v Zmluve alebo odstúpením od Zmluvy.

8.4 V prípade B2B spolupráce môže byť Zmluva ukončená dohodou medzi Zákazníkom a ProfiPilot odo dňa uvedeného v Zmluve alebo odstúpením od Zmluvy.

8.5 V prípade, že je Zmluva uzatvorená na základe B2B spolupráce Uchádzač o skúšku nie je oprávnený ukončiť Zmluvu v mene Zákazníka.

8.6 Odstúpenie od Zmluvy alebo ukončenie Zmluvy musí byť druhej Zmluvnej strane oznámené doporučeným listom a nadobúda účinnosť odo dňa jeho doručenia.

8.8 ProfiPilot môže zrušiť Službu a to aj v prípade, ak termín poskytnutia Služby nie je ekonomicky výhodný. V takom prípade ProfiPilot informuje Zákazníka o takomto zrušení oznámením zaslaným e-mailom s primeranou lehotou.

8.9 V prípade, že Služba a jej poskytovanie bolo zrušené zo strany ProfiPilot, bude Zákazníkovi naplánovaný ďalší termín poskytnutia Služby bez akýchkoľvek dodatočných nákladov.

7.19 All costs related to the transfer of the payment are borne by the Customer.

7.21In case that Customer fails to pay for Services in advance as stipulated above, ProfiPilot has the right to refuse providing Services.

Article VIII. Cancellation of the Service

8.1 The Contract between Customer and ProfiPilot persists for a fixed period of time, which is the duration of the Service, unless otherwise agreed in the Contract.

8.3 The Contract may be terminated by agreement of the Customer and ProfiPilot at the date specified in the Contract or by withdrawal from the Contract.

8.4 In case of the B2B cooperation, the Contract may be terminated by agreement of the Customer and ProfiPilot at the date specified in the Contract or by withdrawal from the Contract.

8.5 In case of B2B contract, the Exam candidate is not entitled to terminate the Contract on behalf of Customer.

8.7 Withdrawal or termination of the Contract must be notified to the other party by registered letter and become effective from the date of its delivery.

8.8 ProfiPilot may cancel the Service even in case that the date of Service is not economically advantageous. In this case ProfiPilot informs by email the concerned Customer about this cancellation with reasonable notice period.

8.9 If the Service and its providing was cancelled by ProfiPilot, the Customer will be rescheduled for another date of Service without any additional costs.

- 8.10 Pokiaľ nie je k dispozícii žiadny termín poskytnutia Služby, ktorá bola zrušená zo strany ProfiPilot, má Zákazník právo na vrátenie peňazí vynaložených za poskytnutie takejto Služby.
- 8.11 Ak sa Zákazník nemôže zúčastniť Služby je povinný o tom informovať ProfiPilot aspoň dva (2) pracovné dni vopred (najneskôr 48 (štyridsaťosem) hodín pred plánovaným začiatkom poskytovania Služby).
- 8.13 V prípade, že 2-dňová (dvojdňová) oznamovacia lehota nebude zachovaná, ProfiPilot bude oprávnený si ponechať poplatok za Službu ako kompenzáciu, okrem prípadov Vis Major. To platí aj pre B2B spoluprácu.
- 8.14 V osobitných prípadoch môže ProfiPilot zväžiť opodstatnené dôvody na prijatie oznámenia neskôr ako 2 (dva) pracovné dni pred začiatkom poskytovania Služby (napr. dlhodobá práceneschopnosť, atď.,).
- 8.10 If there is no available date for such Service which was cancelled by ProfiPilot, the Customer has a right for full reimbursement of the money paid for such Service.
- 8.12 If the Customer cannot attend the Service, he must inform ProfiPilot accordingly with a two (2) business day prior notice (not later than 48 (forty eight) hours prior the scheduled commencement of the Service).
- 8.13 Should this 2 (two) days of notice period not be respected, ProfiPilot will be entitled to keep the Service Fee as compensation, except in case of Vis Major. This applies also for B2B cooperation.
- 8.14 In specific cases, ProfiPilot may consider justified reasons (long-term sick leave, etc.,) to accept notifications later than 2 (two) business days before the commencement of the Service.

Článok IX.

Rozvrh a podmienky poskytovania Služieb

- 9.1 Aby bol Zákazník oprávnený využívať Službu, musí sa okrem vyššie uvedených podmienok dostaviť na čas a musí vedieť preukázať svoju totožnosť (občianskym preukazom alebo platným pasom s fotografiou).
- 9.2 Nasledujúce Služby a ich obsah podliehajú schváleniu leteckým úradom:
- Testovanie Jazykových znalostí a ich hodnotenie
 - Výcvik osôb hodnotiacich testovanie jazykových znalostí
 - Výcvik examinátorov testovania jazykových znalostí.
- 9.3 Všetky Služby poskytované ProfiPilot sú uvedené v príslušnej Prevádzkovej príručke.
- 9.4 Zákazníkovi bude Služba poskytovaná spôsobom, akým bola schválená Úradom (v prípade hodnotenia jazykovej spôsobilosti ICAO a výcviku Pracovníkov ProfiPilot) alebo ako ProfiPilot bol pripravil a schválil plán výcvikov / preskúšaní.
- 9.1 To be eligible to its Service, the Customer must, in addition of the conditions detailed above be timewise punctual and be able to prove his/her identity (ID card or valid passport with photo of face).
- 9.2 Following Services and its content is subject of the approval by the Authority:
- Language proficiency testing and rating
 - Training of language proficiency raters
 - Training of language proficiency examiners
- 9.3 All the Services provided by ProfiPilot are described in the respective Operations manual.
- 9.4 The Customer will be provided by the Service in the way how the Service was approved by the Authority (in case of the ICAO language proficiency assessments and training of the ProfiPilot staff members) or how the training/checking plan was prepared and approved by ProfiPilot.

- 9.5 Jedenie, pitie, fajčenie alebo používanie akýchkoľvek iných látok, okrem osvieženia vodou, je počas poskytovania Služby prísne zakázané.
- 9.6 Skutočné trvanie Služby je na zväžení Pracovníka ProfiPilot, resp. Poskytovateľa, ktorý poskytuje službu v mene ProfiPilot.
- 9.7 Ak je účelom Služby vykonanie hodnotenia alebo preskúšania Zákazníka, Zákazník musí:
- Pracovať samostatne,
 - Odpoveď na všetky otázky položené Pracovníkom ProfiPilot alebo Poskytovateľom,
 - používať výlučne pomôcky, ktoré im poskytol ProfiPilot (napr. perá, ceruzky, papiere, atď.)
 - Vyhnúť sa používaniu pomôcok, ktoré nie sú povolené V súlade s Prevádzkovou príručkou,
 - Nepodvádzať,
 - Komunikovať výlučne s Pracovníkmi ProfiPilot.
- V opačnom prípade sa Služba považuje za neúspešnú alebo neúplnú bez možnosti refundácie poplatku.
- 9.5 Eating, drinking, smoking or using any other substances, except refreshing with water are strictly forbidden while attending the Service.
- 9.6 The actual duration of the Service is on the discretion of the ProfiPilot staff member, respectively Provider who is providing the Service on behalf of the ProfiPilot.
- 9.7 If the purpose of the Service is to conduct the assessment or exam over the Customer, the Customer must:
- Work alone
 - Has to answer all questions asked by the ProfiPilot staff member or Provider
 - Use only the materials (pens, pencils, paper, etc. provided by the ProfiPilot
 - Avoid using any tools which are not allowed by the Operations manual
 - Not cheat
 - Communicate with only the ProfiPilot staff member
- Otherwise the Service shall be considered as failed or incomplete.

Článok X.

Oznámenie výsledkov poskytnutej Služby

- 10.1 Tento Článok sa vzťahuje na ktorúkoľvek zo Služieb poskytovaných ProfiPilot, ktorá sa považuje za Skúšku, Hodnotenie alebo výučbu.
- 10.2 ProfiPilot do 5 (piatich) pracovných dní od ukončenia Služby doručí Zákazníkovi výsledky poskytnutej Služby vo forme Osvedčenia, pokiaľ je to možné e-mailom.
- 10.3 Osvedčenie vydané ProfiPilot bude v elektronickej podobe – v PDF formáte.
- 10.4 V prípade, že má Zákazník záujem o tlačенú kópiu Osvedčenia, musí si ju objednať dopredu pred poskytnutím príslušnej Služby a to prostredníctvom zaškrtnutia

Article X.

Communication of results of the Service

- 10.1 This Article is related to any of the Services provided by ProfiPilot which is considered to be an Exam, Assessment or theoretical knowledge instruction.
- 10.2 Within 5 (five) business days after the end of the Service, ProfiPilot will deliver the results of the Service to the Customer under the form of a Certificate preferably by e-mail.
- 10.3 Certificate issued by ProfiPilot will be in the electronic form – in PDF.
- 10.4 If the Customer is willing to obtain the hardcopy of the certificate, he/she needs to order it prior the Service by marking the appropriate checkbox in the application form or electronically via info@language.aero.

príslušného políčka v žiadosti, alebo elektronicky cez info@language.aero.

- | | |
|---|--|
| <p>10.5 ProfiPilot je oprávnený účtovať príplatok za vydanie a doručenie tlačenej kópie Osvedčenia.</p> <p>10.6 Uchádzač o skúšku má právo namietať obdržané výsledky jazykovej skúšky a hodnotiaceho procesu. Proces riešenia sporov / námietok v rámci ProfiPilot je založený na viacúrovňovej štruktúre.</p> <p>10.7 Zákazník nie je oprávnený namietať výsledky v mene Uchádzača o skúšku, aj keď takúto Službu objednal alebo zaplatil poplatok za Službu.</p> <p>10.8 Námietka voči výsledkom musí byť podaná najneskôr 24 (dvadsaťštyri) hodín po oznámení výsledkov skúšky spoločnosťou ProfiPilot.</p> <p>10.9 Jediným komunikačným prostriedkom na podanie námietok je e-mailová adresa disputes@language.aero.</p> <p>10.10 V prípade poskytovania Služby na základe B2B spolupráce, týmto Uchádzač o skúšku udeľuje oprávnenie na poskytnutie všetkých potrebných údajov Zákazníkovi.</p> | <p>10.5 The ProfiPilot is allowed to charge extra fee for issuance and delivery of the hardcopy of the Certificate.</p> <p>10.6 The Exam candidate has a right to open the disputes against the received results of the language exam and rating process. The dispute process within the ProfiPilot is based on the multi-level structure.</p> <p>10.7 The Customer is not allowed to open the dispute on behalf of Exam candidate, even though the Customer ordered or/and paid the Service Fee for such Service.</p> <p>10.8 The dispute shall be placed not later than 24 (twenty four) hours after the notification about the result of the exam was done by ProfiPilot.</p> <p>10.9 The only communication source for the disputes is the e-mail address disputes@language.aero.</p> <p>10.10 If the Service is provided on B2B basis, the Exam candidate is hereby giving the authority to provide all required data to the Customer..</p> |
|---|--|

Článok XI. Záruky a Zodpovednosť

- | | |
|---|---|
| <p>11.1 ProfiPilot sa zaručuje, že poskytované Služby sú v súlade s platnými právnymi predpismi.</p> <p>11.2 ProfiPilot vynaloží primerané úsilie na splnenie odhadovaného alebo dohodnutého obdobia / dátumu dokončenia Služby.</p> <p>11.3 ProfiPilot nenesie žiadnu zodpovednosť za priame alebo nepriame následky vzniknuté z omeškania s poskytovaním Služieb.</p> <p>11.4 ProfiPilot nenesie zodpovednosť za žiadne straty ani škody, ktoré priamo alebo nepriamo súvisia s poskytovanými Službami.</p> | <h2 style="text-align: center;">Article XI. Guarantees and Liability</h2> <p>11.1 ProfiPilot guarantees the compliance of the provided Services with the applicable laws and regulations.</p> <p>11.2 ProfiPilot shall use reasonable endeavors to meet any estimated or agreed period or date of completion of the Services.</p> <p>11.3 ProfiPilot shall not be liable for the consequence whether direct or indirect due to any delay in the performance of the Services.</p> <p>11.4 ProfiPilot shall not be held liable for any loss or any damage directly or indirectly related to the Services provided.</p> |
|---|---|

- 11.5 ProfiPilot neposkytuje žiadnu záruku, s výnimkou záruky podľa Článku 11 bod 11.1 vyššie alebo výslovnej výnimky z týchto TSP VOP.
- 11.6 ProfiPilot sa zaručuje, že Osvedčenia a Služby poskytované ProfiPilot budú uznávané leteckými úradmi uvedenými na webovej stránke language.aero.
- 11.7 Bez ohľadu na povahu, základ a spôsob konania podniknutého voči ProfiPilot alebo jeho Dodávateľom, Zamestnancom, Poskytovateľom alebo iným zúčastneným stranám nesmie výška náhrady škody, ktorú je Zákazník povinný zaplatiť, prekročiť výšku zaplateného Poplatku za Službu.
- 11.8 Zákazník je osobne zodpovedný za presnosť registrovaných údajov.
- 11.9 Zákazník berie na vedomie, že poskytnutie falošných údajov môže viesť k odmietnutiu poskytnutia Služby, jej zrušeniu, alebo podaniu žaloby, resp. trestného oznámenia voči nemu.
- 11.10 Zákazník je povinný zdržať sa akéhokoľvek využitia a propagácie, ktoré by mohli poškodiť dobré meno ProfiPilot, jeho dcérskych spoločností, Zamestnancov, Poskytovateľov alebo Dodávateľov.
- 11.11 ProfiPilot nenesie zodpovednosť v prípade, ak Úrad odmietne prijať Osvedčenie vydané ProfiPilot na zápis, alebo vydanie dokumentu (napr. preukaz spôsobilosti pilota, alebo riadiaceho letovej prevádzky).
- 11.5 Except for the guarantee under Article 11.1 above or an express derogation to these TSP GTC, ProfiPilot offers no guarantee.
- 11.6 ProfiPilot guarantees that the Certificate and Services provided by ProfiPilot will be recognized by aviation authorities specifically listed on the website language.aero.
- 11.7 Whatever the nature, the basis and the mode of the action taken against ProfiPilot or its Contractors, Staff members, Providers or other parties involved, the total indemnity due to the Customer in compensation for its prejudice shall not exceed the amount of the Service Fee.
- 11.8 Customer shall be solely liable for the accuracy of its data registration.
- 11.9 Customer is aware that provision of the false data may lead to refusal on providing the Services, its cancellation or to legal action or criminal complaint against him.
- 11.10 Customer shall refrain from any exploitation and promotion which may cause harm to the reputation of ProfiPilot, its subsidiaries, Staff members, Providers or Contractors.
- 11.11 ProfiPilot shall not be held liable in case if the Authority refuse to accept the Certificate issued by ProfiPilot registration or issue of document (e.g. pilot licence or air traffic controller licence).

Článok XII.

Pozastavenie poskytovania Služieb

- 12.1 ProfiPilot pozastaví poskytovanie Služieb s okamžitou účinnosťou v prípade, ak poskytované Služby nie sú v súlade s nariadeniami alebo ak úrad pozastavil alebo zrušil oprávnenie ProfiPilot.
- 12.1 ProfiPilot shall suspend its Services with immediate effect in case if the Services provided are not in compliance with the Regulations or its Authorization was suspended or revoked by the Authority.

Article XII.

Suspension of the Service

12.2 ProfiPilot je oprávnený pozastaviť poskytovanie Služieb s okamžitou účinnosťou v prípade nedodržania zmluvných povinností Zákazníkom.

12.3 ProfiPilot má právo pozastaviť poskytovanie Služieb bez predchádzajúceho oznámenia alebo bez kompenzácie a predchádzajúceho oznámenia v prípadoch Vis Major.

12.2 ProfiPilot is entitled to suspend the Service with immediate effect in case of non-compliance of the Customer with its contractual obligations.

12.3 ProfiPilot shall have the right to suspend the Service without previous notice or compensation and without prior notification, in the case of Force Majeure.

Článok XIII. Doložka mlčanlivosti

13.1 Akákoľvek dohoda medzi Klientom a ProfiPilot alebo medzi Firemným klientom a ProfiPilot bude považovaná obomi Zmluvnými stranami za dôvernú a bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany nebude čiastočne ani úplne poskytnutá žiadnej tretej strane.

13.2 V prípade B2B spolupráce Zákazník výslovne oprávňuje ProfiPilot na ukladanie a uchovávanie konkrétnych informácií o jeho zamestnancovi alebo pracovníkovi ktorému je Služba poskytnutá, vrátane jeho výkonu počas výcviku a/alebo preskúšania.

13.3 ProfiPilot nesprístupní takéto informácie žiadnej tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu Zákazníka, s výnimkou zverejnenia takýchto informácií Zákazníkovmu zamestnávateľovi a / alebo orgánu Zákazníka, ak sa tak vyžaduje.

13.4 Zákazník je povinný zaobchádzať so všetkými informáciami, ktoré ProfiPilot označil za dôverné a ku ktorým má alebo musí mať prístup v rámci vykonávania Služby, ako s dôvernými a tieto informácie nesprístupní.

13.5 Zákazník je povinný prijať všetky nevyhnutné opatrenia na zachovanie dôvernej povahy dôverných informácií vzhľadom na poskytovanú Službu, a to najmä:

- sprístupní, úplne alebo čiastočne, ústne alebo písomne, dôverné informácie zamestnancom alebo zástupcom Zmluvných strán, ktorí ich potrebujú poznať pre účely poskytovanej Služby. Tieto osoby sú informované o obsahu a povinnostiach vyplývajúcich zo Služby, pričom Zákazník zodpovedá za zlyhania, ku ktorým

Article XIII. Confidentiality clause

13.1 Any agreement between Customer and ProfiPilot shall be treated by both parties as confidential and shall not be released in whole or in part to any third party without prior written consent of the other party.

13.2 In case of B2B cooperation, Customer explicitly authorizes ProfiPilot to file and archive specific information of Exam candidate or staff member including his performance during the training or/and checking.

13.3 ProfiPilot shall not disclose such training or checking information to any third party without the prior written consent of the Customer with the exception of disclosure to Customer's employer and/or Customer's Authority, if required so.

13.4 The Customer shall treat all information designated as confidential by ProfiPilot and to which it has or must have access within the scope of the execution of the Service as confidential and not to disclose such information.

13.5 The Customer shall take all the necessary measures to preserve the confidential nature of the confidential information pursuant to the Service and namely to:

- only disclose, in whole or in part, verbally or in writing, the confidential information to employees or representatives of the parties needing to know it within the scope of the Service. These persons shall be informed of the content and obligations arising from the Service and the Customer shall be held liable for

došlo v tomto rozsahu jedným zo zamestnancov alebo zástupcov;

- nesprístupniť dôverné informácie žiadnej tretej strane, pokiaľ k tomu nedostane výslovný predchádzajúci písomný súhlas ProfiPilot;
- použiť dôverné informácie len na účely poskytovanej Služby;
- vrátiť ProfiPilot na jeho žiadosť akýkoľvek dokument a akékoľvek kópie, poznámky, záznamy, memorandá alebo iný dokument, ktorý vychádza z dôverných informácií, alebo ktorý obsahuje dôverné informácie, a to v čo najkratšom možnom čase;
- za dôverné sa považujú aj informácie o Poplatku za Službu, postupoch používaných ProfiPilot, osobách zainteresovaných do procesu poskytovania Služby, akékoľvek dokumenty a materiály použité počas Služby s logom ProfiPilot alebo Aero Language, alebo ochrannou známkou registrovanou na ProfiPilot, s.r.o. alebo na meno Milan Mazanovský.

13.6 Povinnosť mlčanlivosti opísaná v týchto TSP VOP je platná po celú dobu poskytovania Služby a trvá najmenej 10 (desať) rokov po ukončení Služby alebo po dobu získanej kvalifikácie (podľa toho čo je dlhšie).

13.7 ProfiPilot nezverejní žiadne informácie týkajúce sa Zákazníka a Testov žiadnej tretej strane okrem dcérskych spoločností ProfiPilot a oficiálnych orgánov, ktoré preukážu oprávnený záujem na získaní takýchto informácií.

13.8 ProfiPilot nezverejní žiadne informácie týkajúce sa Zákazníka a Testov žiadnej tretej strane, ktorá nie je zamestnávateľom Zákazníka (t.j. Zákazník, ktorý požiadala o preskúšanie jeho zamestnanca), dcérskymi spoločnosťami ProfiPilot alebo úradom preukazujúcim oprávnený záujem o tieto údaje.

13.9 ProfiPilot je oprávnený poskytnúť všetky informácie získané počas poskytovania Služieb Zmluvnej strane, ktorá

the failures committed within this scope by one of its employees, representatives or staff members;

- not disclose the confidential information to any third party unless express prior written consent is obtained from ProfiPilot;
- only use the confidential information for the purpose of the Service;
- return to ProfiPilot, upon simple request by it, as soon as possible, any document and any copies, notes, recordings, memorandum or other document originating from it or containing confidential information;
- informations on the Service fee, procedure used by ProfiPilot, persons involved in the process of the Service providing, any documents and materials which contains logo of the ProfiPilot or Aero Language used during providing of the Service or the trademark registered on ProfiPilot, s.r.o. or on the name Milan Mazanovský are considered as confidential.

13.6 The obligations of confidentiality described in these TSP GTC are valid for the entire duration of the Service and shall continue for at least 10 (ten) years following the end of the Service or for the duration of the gained qualification, whatever the cause (whichever is longer).

13.7 ProfiPilot will not disclose any information regarding Customer and Tests to any third party other than ProfiPilot subsidiaries and official authorities showing justified interest in obtaining of such data.

13.8 ProfiPilot will not disclose any information regarding Customer and Tests to any third party other than Customer's employer (i.e. Customer who requested to test its employee) ProfiPilot subsidiaries or official authorities showing justified interest in such data.

13.9 ProfiPilot is allowed to provide all information gained during the Service to the Party which paid for the Service,

zaplatila za poskytovanie Služby a Zamestnávateľovi bez akéhokoľvek ďalšieho súhlasu Zákazníka.

13.10 ProfiPilot je oprávnený poskytovať všetky informácie získané počas Služby ktorejkoľvek strane na základe písomnej žiadosti Zákazníka.

13.11 ProfiPilot je oprávnený účtovať ďalšie poplatky, ako administratívny poplatok, za poskytnutie údajov tretím stranám.

to the Employer without any further permission from Customer.

13.10 ProfiPilot is allowed to provide all information gained during the Service to any party upon written request by the Customer.

13.11 ProfiPilot is allowed to charge additional fees as an administration fee in order to provide the data to third parties.

Článok XIV. Ochrana osobných údajov

14.1 Zákazník v zmysle GDPR poskytuje ProfiPilot a jeho Zamestnancom osobné údaje na účel uzatvorenia Zmluvy s ProfiPilot, plnenia a dodatočného potvrdenia podmienok Zmluvy, zúčtovania platieb a nevyhnutnej komunikácie medzi Zmluvnými stranami.

14.2 ProfiPilot postupuje pri zaobchádzaní s osobnými údajmi Zákazníka v súlade s ustanoveniami nariadenia. Iným subjektom bude umožnený prístup k osobným údajom Zákazníkov len v prípadoch stanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi (najmä v priebehu správneho či trestného konania).

14.3 Zákazník je povinný svoje osobné údaje uvádzať správne a pravdivo a bez zbytočného odkladu informovať ProfiPilot o ich zmene. V prípade, ak Zákazník neposkytne

Article XIV. Data protection

14.1 Pursuant to the GDPR, the Customer provide the ProfiPilot and its staff members with personal data for the purpose of concluding the Contract with the ProfiPilot, fulfilling and additionally confirming the terms of the Contract, settlement of payments and necessary communication between the Parties.

14.2 ProfiPilot shall treat personal data of the Customer in accordance with the provisions of the GDPR. Other entities will be allowed access to Customer's personal data only in case stipulated by generally binding legal regulations (especially during administrative or criminal proceedings).

14.3 Customer is obliged to provide his personal data correctly and truthfully and without undue delay inform the ProfiPilot about their change. If the Customer does not

osobné údaje ProfiPilot, nie je možné vstúpiť do zmluvného vzťahu.

14.4 Osobné údaje bude ProfiPilot spracúvať a archivovať v súlade s osobitnými predpismi počas 10 rokov odo dňa skončenia zmluvného vzťahu, alebo počas doby platnosti získanej kvalifikácie (podľa toho, čo je dlhšie).

14.5 Zákazník, ktorého osobné údaje sú spracúvané ProfiPilot, má právo od ProfiPilot požadovať prístup k osobným údajom, ktoré sa ho týkajú, ako aj právo na opravu, vymazanie alebo obmedzenie spracúvania týchto údajov.

14.6 Zákazník má súčasne právo namietat' proti spracúvaniu osobných údajov, ktoré sa ho týkajú a právo na prenosnosť týchto údajov. Ak sú žiadosti Zákazníka v postavení dotknutej osoby zjavne neopodstatnené alebo neprimerané, najmä pre ich opakujúcu sa povahu, ProfiPilot môže požadovať primeraný poplatok zohľadňujúci administratívne náklady na poskytnutie informácií alebo odmietnuť konať na základe žiadosti.

14.7 Ak sa Zákazník domnieva, že spracúvanie osobných údajov, ktoré sa ho týka, je v rozpore so všeobecným nariadením o ochrane údajov, má právo podať sťažnosť dozornému orgánu, ktorým sa rozumie Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, so sídlom Hraničná 12, 820 07 Bratislava. Prípadné otázky týkajúce sa ochrany osobných údajov môže Zákazník adresovať zodpovednej osobe ProfiPilot prostredníctvom e-mailovej adresy gdpr@profipilot.aero.

14.8 Uzatvorením Zmluvy vzniká medzi Zákazníkom a ProfiPilot vzťah, na základe ktorého ProfiPilot využíva osobné údaje Zákazníka na účely poskytovania Služieb. Právnym základom spracúvania osobných údajov je oprávnený záujem podľa čl. 6 ods. 1 písm. f) GDPR. Oprávneným záujmom na účely týchto TSP VOP sa rozumie, že spracúvanie je potrebné na plnenie Zmluvy, ktorej Zmluvnou stranou je dotknutá osoba (Zákazník)

provide ProfiPilot with personal data, it is not possible to enter into a contractual relationship.

14.4 ProfiPilot will process and archive personal data in accordance with special regulations for 10 (ten) years from the date of termination of the contractual relationship or during the period of validity of the acquired qualification (whichever is longer).

14.5 Customer whose personal data are processed by ProfiPilot has the right to request from ProfiPilot access to personal data concerning him, as well as the right to rectify, delete or restrict the processing of such data.

14.6 At the same time, the Customer has the right to object to the processing of personal data concerning him and the right to transfer the data. If the requests of Customer as the data subject are manifestly unfounded or disproportionate, in particular because of their recurring nature, the ProfiPilot may charge a reasonable fee taking into account the administrative costs of providing the information or refuse to act upon the request.

14.7 If the Customer considers that the processing of personal data concerning him is contrary to the GDPR, the Customer has the right to file a complaint to the supervisory authority, understood as the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic, with its registered seat at Hraničná 12, 820 07 Bratislava. In case of any questions regarding the protection of personal data, the Customer may address the responsible person of ProfiPilot via the e-mail address gdpr@profipilot.aero.

14.8 Conclusion of the Contract or use of the ProfiPilot's services creates a relationship between the Customer and ProfiPilot, based on which the ProfiPilot uses the personal data of data subject for the purpose of providing Services. The legal basis for the processing of personal data is legitimate interest under Article 6 (1) par. b) of the GDPR. By the legitimate interest for the purposes under these TSP GTC is understood that the processing is necessary for the performance of the Contract to which the data subject

alebo na účely prijatia opatrení na žiadosť dotknutej osoby (Zákazníka) pred uzatvorením Zmluvy.

14.9 ProfiPilot je oprávnený spracovávať osobné údaje Zákazníka na marketingové a obchodné účely a takisto spracovávať osobné údaje a používať ich na komerčné účely v rámci dcérskych a spriatelených spoločností a služieb ProfiPilot.

14.10 Osobné údaje budú poskytované do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii.

(Customer) is party or in order to take steps at the request of the data subject (Customer) prior to entering into the Contract.

14.9 ProfiPilot is allowed to process the personal data of Customer for its marketing and commercial purposes and also to process the personal data and use them for commercial basis within the ProfiPilot subsidiaries.

14.10 Personal data will be provided to a third country or international organization.

Článok XV. Poistenie

Article XV. Insurance

15.1 ProfiPilot nebude pokrývať žiadne priamo ani nepriamo súvisiace náklady ani výdavky, ktoré vyplývajú z akejkoľvek poskytovanej Služby.

15.1 ProfiPilot shall not cover any direct or indirect associated costs or expenses arising out of any of the Services provided.

Článok XVI. Oznámenia a doručovanie

Article XVI. Notices and communication

16.1 Akékoľvek oznámenie, žiadosť, požiadavka, schválenie, súhlas alebo iná komunikácia v súvislosti s týmito TSP VOP a Zmluvou sa podáva písomne a:

- ak boli doručené do rúk, považujú sa za prijaté momentom doručenia / prevzatia zásielky,
- ak sa doručuje doporučenou poštou zásielka sa považuje za doručení adresátovi v deň, keď bola podpísaná ako prijatá, alebo
- v prípade doručovania e-mailom, považuje sa pošta za doručení adresátovi po elektronickom potvrdení doručenia.

16.1 Any such notice, request, requirement, approval, consent or other communication in connection with these TSP GTC and with the Contract shall be given in writing and:

- if delivered by hand shall have been deemed received when so delivered, or
- if by registered mail shall be deemed to have been received by the addressee on the day on which it shall have been signed as received, or
- if e-mailed, shall be deemed to have been received by the addressee upon electronic acknowledgement.

Článok XVII. Oddeliteľnosť

Article XVII. Severability

17.1V prípade, že ktorékoľvek ustanovenie týchto TSP VOP sa stane neúčinným alebo neplatným podľa akéhokoľvek právneho predpisu alebo akéhokoľvek rozhodnutia súdu príslušnou jurisdikciou, zostávajúca časť dotknutého ustanovenia týchto TSP VOP zostane v platnosti a účinnosti.

17.1 In the event of any clause of these TSP GTC being rendered or declared ineffective or invalid by any legislation or rule of law or by any decision of any court of competent jurisdiction, the remainder of any affected clause or provision of these TSP GTC shall remain in full force and effect.

**Článok XVIII.
Vis Major**

18.1 ProfiPilot nezodpovedá Zákazníkovi za neplnenie alebo omeškanie s poskytovaním Služby, ku ktorému dôjde v dôsledku udalosti spôsobenej Vis Major.

18.2 Poskytovanie Služby bude pozastavené počas celej doby trvania udalosti spôsobenej Vis Major.

18.3 Každá Zmluvná strana sa zaväzuje informovať druhú Zmluvnú stranu o výskyte udalosti Vis Major bezodkladne po tom, čo sa o jej vzniku dozvie.

**Article XVIII.
Vis Major**

18.1 ProfiPilot shall not be held liable towards the Customer for non-performance or delays in the performance of the Service which shall be due to the occurrence of an event of Vis Major.

18.2 The Service shall be suspended for the entire duration of the case of Vis Major.

18.3 Each Party undertakes to inform the other Party of the occurrence of a case of Vis Major as soon as it becomes aware of it.

**Článok XIX.
Úprava Všeobecných obchodných podmienok**

19.1 ProfiPilot si vyhradzuje právo kedykoľvek upraviť alebo prispôbiť tieto VOP bez predchádzajúceho upozornenia alebo oznámenia.

19.2 Akákoľvek úprava týchto TSP VOP sa však vzťahuje iba na zmluvy, ktorých návrh bol akceptovaný Zákazníkom, ktorý nemôže namietat' ich znenie bez primeraných dôvodov.

**Article XIX.
Revision of the General Terms and Conditions**

19.1 ProfiPilot reserves the right to modify or adapt these GTC anytime without prior notice or notification.

19.2 Any modification to these TSP GTC shall, however, only apply to Contracts underway with the acceptance of the Customer, who may not object without reasonable grounds.

**Článok XX.
Dane**

20.1 Zákazník nesie zodpovednosť, odškodní a súhlasí s oslobodením ProfiPilot od akýchkoľvek daní, poplatkov a/alebo ciel (ďalej len „Dane“), vrátane úrokov a sankcií, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením Zmluvy alebo v spojitosti s ňou a budú uložené ktoroukoľvek vládou alebo úradom (ktorý nie je slovenskou vládou alebo úradom Slovenskej republiky).

20.2 V prípade, že ProfiPilot bude povinný platiť také Dane namiesto Zákazníka, vráti Zákazník uvedené Dane ProfiPilot do 15 (pätnástich) kalendárnych dní od doručenia žiadosti ProfiPilot.

**Article XX.
Taxes**

20.1 The Customer accepts liability for, agrees to indemnify for and hold ProfiPilot free and harmless from any taxes, charges and/or duties (“Taxes”), including interests and penalties, arising out of or connected with the execution of the Contract and imposed by any government or Authority (not being the Slovak Government or Transport authority of Slovak republic).

20.2 Should ProfiPilot be obliged to pay such Taxes than Customer shall reimburse said Taxes to ProfiPilot within 15 (fifteen) calendar days after ProfiPilot’s request.

Článok XXI. Zodpovednosť

21.1 Každá Zmluvná strana znáša všetky riziká a zodpovednosť za akékoľvek straty, škody, úmrtia a zranenia spôsobené jej úradníkmi, riaditeľmi, zamestnancami, zástupcami a stážistami, s výnimkou prípadov, keď je takáto strata alebo škoda spôsobená úmyselným protiprávnym konaním alebo hrubou nedbanlivosťou druhej Zmluvnej strany.

21.2 Zmluvná zodpovednosť ProfiPilot za poskytované Služby je obmedzená na vrátenie platieb uskutočnených Zákazníkom len v súvislosti so Službami.

21.3 Zákazník osobne zodpovedá za všetky škody na zariadení, ak boli spôsobené Zákazníkom alebo jeho zamestnancom, jeho klientom, jeho zástupcami, zamestnancami, agentmi, stážistami a ostatnými subjektmi viazanými Zmluvou (s výnimkou ProfiPilot a jeho zamestnancov).

Článok XXII. Ospravedlniteľné omeškanie

22.1 ProfiPilot vynaloží primerané úsilie na splnenie odhadovaného alebo dohodnutého obdobia alebo dátumu dokončenia poskytovanej Služby. ProfiPilot nezodpovedá za následky, či už priame alebo nepriame z dôvodu omeškania s poskytovaním Služieb.

Článok XXIII. Rôzne

23.1 Akákoľvek komunikácia medzi ProfiPilot a Zákazníkom môže byť platne uskutočnená jednoduchým doručením prostredníctvom pošty alebo e-mailom s potvrdením o jeho doručení.

23.2 V prípade použitia e-mailu, oficiálna adresa je info@language.aero.

Article XXI. Liability

21.1 Each Party shall assume all risks and liability for any loss, damage, death and injury caused by its officers, directors, employees, agents, and trainees, except in the event that such loss or damage is caused by the willful misconduct or gross negligence of the other Party.

21.2 ProfiPilot contractual liability for Services shall be limited to the refund of the payments made by Customer in relation with Services only.

21.3 Customer personally shall be liable for all damages to Equipment if caused by Customer or his employee, his client, its officers, directors, employees, agents, students, and others bound by the contract (except for ProfiPilot and its employees or staff members).

Article XXII. Excusable delay

22.1 ProfiPilot shall use reasonable endeavors to meet any estimated or agreed period or date of completion of the Services. ProfiPilot shall not be liable for the consequence whether direct or indirect due to any delay in the performance of the Services.

Article XXIII. Miscellaneous

23.1 Any communication made between the ProfiPilot and Customer may be validly made by simple mail or e-mail with acknowledgement of receipt.

23.2 If e-mail is used, the only and official communication channel is using by the official domain using either info@language.aero.

- 23.3 Akákoľvek zmena adresy musí byť písomné oznámená druhej Zmluvnej strane.
- 23.4 Zmluva predstavuje úplnú dohodu medzi Zmluvnými stranami. Ustanovenia Zmluvy rušia všetky ustanovenia predchádzajúcich dohôd a dojednaní medzi Zmluvnými stranami týkajúcimi sa predmetu Zmluvy.
- 23.5 Zmluva sa uzatvára medzi dvoma nezávislými právnickými osobami (Zákazník osobne a ProfiPilot) alebo medzi obchodnými spoločnosťami (Zákazník a ProfiPilot v prípade B2B spolupráce).
- 23.6 Ak niektorá zo Zmluvných strán neuplatní niektoré ustanovenie Zmluvy alebo nepožiada o vykonanie niektorého ustanovenia Zmluvy druhou Zmluvnou stranou nebude sa takéto zlyhanie považovať za súčasné alebo budúce vzdanie sa výhod vyplývajúcich z týchto ustanovení.
- 23.7 Obsah akejkoľvek Zmluvy uzatvorenej medzi ProfiPilot a druhou Zmluvnou stranou je nadradený týmto Všeobecným obchodným podmienkam.
- 23.8 Tieto TSP VOP sú vyhotovené v dvojjazyčnej verzii - v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami je vždy rozhodujúca slovenská verzia týchto TSP VOP.
- 23.3 Any change of address must be notified in writing to the other party.
- 23.4 The Contract constitutes the full agreement between the Parties. The provisions of the Contract cancel and rescind any provisions of preceding agreements and arrangements made between the parties and concerning the object of the Contract.
- 23.5 The Contract is concluded between two independent legal bodies (Customer in person and ProfiPilot), or between the legal business companies (Customer and ProfiPilot in case of B2B cooperation).
- 23.6 The failure by one of the parties to assert a provision of the Contract or to request the execution of one of the provisions of the Contract by the other party shall in no event be interpreted as a current or future waiver of the benefit of these provisions.
- 23.7 The content of any Contract signed by the ProfiPilot and the second party is superior to this General Terms and Conditions.
- 23.8 These TSP GTC are made out in Slovak-English bilingual version. In the event of any discrepancies between the language versions of the TSP GTC, Slovak version shall prevail.

Článok XXIV. Zrieknutie sa práv

- 24.1 Akékoľvek zlyhanie, omeškanie alebo zhovievavosť na strane ProfiPilot pri výkone akejkoľvek právomoci alebo práva udeleného podľa tejto Zmluvy nesmie slúžiť ako zrieknutie sa tejto právomoci alebo práva, ani nebráni uplatneniu akéhokoľvek iného práva alebo opravného prostriedku podľa tejto Zmluvy a nie sú nimi dotknuté zákonné práva a povinnosti ProfiPilot.

Článok XXV. Urovnanie sporov a rozhodné právo

Article XXIV. Waiver

- 24.1 Any failure, delay or indulgence on the part of ProfiPilot in exercising any power or right conferred hereunder shall not operate as a waiver of such power or right nor preclude the exercise of any other right or remedy hereunder and shall be without prejudice to the legal rights of ProfiPilot and the obligations.

Article XXV. Settlement of disputes and applicable law

25.1 Zmluvné strany sa neodvolateľne dohodli, že na rozhodovanie o všetkých a akýchkoľvek sporoch, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s týmito TSP VOP a /alebo v súvislosti so Zmluvou sú príslušné súdy Slovenskej republiky.

25.2 Zmluva a tieto TSP Všeobecné obchodné podmienky sa riadia a vykladajú v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

25.1 The Parties hereto irrevocably agree that the courts of Slovak Republic shall have jurisdiction to settle any dispute which may arise out of or in connection with these TSP GTC and/or the Contract.

25.2 The Contract and these TSP General Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Slovak Republic.